

De roses i altres flors

[set poemes d'Orides Fontela]

..... Traducció de Josep Domènech Ponsatí

Rosa

He assassinat el nom
de la flor
i la mateixa flor forma complexa
l'he simplificat en el símbol
(però sense el·ludir la sang).

Tanmateix si únicament
la paraula FLOR – la paraula
en si és humanitat
com expressar més el que
és densitat inverbal, viva?

(L'exrosa, el crepuscle
l'horitzó).

He assassinat la paraula
i tinc les mans vives de sang.

Heliant

Cànon
de la flor completa
metre / valència / ritu
de la flor
verb

cerele
exemplar d'heliant
flor i
mite

cicle
del mateix mirall
flor i
ritme
cànon
de la llum perfecta
capturada fixa
en la flor
verb.

Orides Fontela (1940, São João de Boa Vista, SP-1998, Campos de Jordão, SP) va morir en la misèria (i sense companyia), tot i ser considerada un dels noms més importants de la poesia brasilera contemporània. Autora de cinc llibres de poesia: *Transposiçào* (1969), *Helianto* (1973), *Alba* (1983), *Rosácca* (1986) –aplegats posteriorment sota el títol *Trevo* – i *Teia* (1996). Aquí us presentem set espècimens d'un herbari dins el desvari de l'alta poesia.

Rosàcia

Rosa primària quíntuple
abstracte vitrall
de les figures de l'ésser.

Ritme en cerele, cinc
temps d'un mateix punt
intern, que s'encén
en l'infinit. Rosa
no rosa: arquitectura
colorforma del possible.

Abstracte vitrall
de les figures de l'ésser.

La rosa (actualment)

La rosa recta
no la rosa
rosa

rosa de ràbia
no la rara
rosa

rosa de plàstic
no la plàstica
rosa.

Rosa (II)

Dolç perfum de
fàllent, rosa
més-que-perfecta: solta
en vol
pur.

Dolços pètals vius.

Oh flor!

Publicitària.
Mitològica.
Andrògina.

Roses

Les roses
(blanques)
les clares roses
callen
i floreix el silenci.

Flor
terra
silenci
vent

absència de
pensament.

Encant
i
espant;



l'adorable
adorant
heliant.

Senzilla
l'aigua

l'amor
més senzill.

Llum
freda. Pels camins
les roses blanques
en llàgrimes.

La pluja
m'ha rentat

tota
sense deixar vestigis
d'ahir.

Pedreta
rodona
freda

estrella blanca a les
aigües.

Nit
gerro
negre

i el silenci una flor
blanca.